Publicada por: ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17 Shimin Katsudou Kyoten Betelguiusu Edificio norte 1er. piso 242-0018 TEL. 046-265-6051 Fecha de publicación: 31 de Agosto 2018 publicación bimestral

発行：公益財団法人大和市国際化協会 〒242-0018 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階 TEL 046-265-6051
発行日：2018（平成30）年 8月31日 隔月発行 URL:http://www.yamato-kokusai.or.jp Email:pal@yamato-kokusai.or.jp

Tierra

Vol.145

＜スペイン語版＞

Contenido（内容）

EXAMEN MASIVO DE CÁNCER DE LA CIUDAD DE YAMATO DEL AÑO 2018 2018年度大和市集団がん検診 / A LOS PADRES QUE TIENEN HIJOS QUE INGRESARÁN A LA ESCUELA PRIMARIA EL PRÓXIMO AÑO 来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ / ANUNCIO DE LA ASOCIACIÓN DE INTERCAMBIO DE CONVIVENCIA MULTICULTURAL DE YAMATO やまと多文化共生こうりゅうかいのお知らせ / FESTIVAL DE PUESTOS DE COMIDA INTERNACIONAL DE YAMATO やまと世界料理の屋台村 / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato（公財）大和市国際化協会からのおしらせ

EXAMEN MASIVO DE CÁNCER DE LA CIUDAD DE YAMATO DEL AÑO 2018

2018年度大和市集団がん検診

En la ciudad de Yamato, el examen de cáncer está programado en el siguiente horario. Aunque sea fuera del siguiente horario, es posible realizar una consulta en una institución médica cooperante. En ese caso, el costo y el contenido de los exámenes serán diferentes, así que sírvase consultar con cada institución médica.

■ Sí al realizar el exámen de cáncer de pulmón, el médico considera necesario hacer una prueba de su flema, el costo adicional será de 800 yenes.

■ El servicío de guardería es gratuito. Atendemos bebes con 6 meses hasta niños en edad preescolar.

■ Los exámenes de cáncer (de cualquier tipo), incluyendo los exámenes realizados en centros médicos cooperantes son una vez al año.

■ **Forma de solicitar:**

●Llamando al siguiente teléfono: 046-260-5662 (Lunes a viernes de 8:30 a 17:15)

●Enviando su solicitud por fax al 046-260-1156

●Enviando un hagaki (Tarjeta postal) a la siguiente dirección: (〒242-8601 Yamato-shi hoken fukushi sentā kenkō-zukuri suishin-ka) (División de promoción de la salud del Centro de salud y bienestar de la ciudad de Yamato)
Sírvase escribir la fecha del examen, tipo de examen (puede seleccionar varios), código postal, dirección, nombre, fecha de nacimiento, edad, número de teléfono, y, en caso de que desee el servicio de guardería, la edad y el número de niños.

●Solicitud electrónica
Yamato-shi hōmupēji > Onrain sābisu > Denshi shinsei (Página web de yamato > Servicio en línea > Solicitud electrónica)

■ **Atención:**

●El día del examen, sírvase llevar la "Tarjeta de examen de cáncer del año 2018" (Heisei 30-nendo gan kenshin jushin kādo) enviada a fines de marzo. Las personas que se han mudado o la han perdido, sírvanse comunicarse con la División de promoción de la salud.

●Aquellas personas que actualmente están en tratamiento u observación de enfermedades gastrointestinales, cardíacas, hipertensión, etc. sírvanse consultar con su médico antes de hacer la solicitud. Dependiendo de su estado de salud, es posible que no puedan examinarse.

●Las mujeres embarazadas no pueden someterse a ningún examen de cáncer. Además, aquellas que están amamantando no pueden someterse al examen de cáncer de mama.

●Las personas que tienen marcapasos o aquellas que se han sometido a una operación de aumento de senos no pueden hacerse la mamografía.

大和市では、次ページの日程でがん検診を予定しています。また、次ページの日程以外でも、協力医療機関での受診が可能です。その場合は、費用や検査内容などが異なりますので、各医療機関でご確認ください。

■肺がん検診で、問診の結果、たんの検査が必要と判断された場合は別途800円追加料金がかかります。

■保育の対象は生後6か月以上の未就学児で、各回定員45名、費用は無料です。

■がん検診の受診は、協力医療機関での施設検診の受診も含めて、いずれの検診項目も年度内に1回です。

■**申し込み方法**

●電話 046-260-5662（月～金 8：30～17：15）

●ファックス（FAX番号 046-260-1156）

●はがき（〒242-8601 大和市保健福祉センター健康づくり推進課）
検診日、検診項目（複数選択可）、郵便番号、住所、氏名、生年月日、年齢、電話番号、**「保育あり」の日の保育希望の場合は子の年齢・人数**を書いてください。

●電子申請
大和市ホームページ > オンラインサービス > 電子申請

■**注意**

●受診の際は、3月下旬に送付した「平成30年度がん検診受診カード」を持参してください。転入の方、紛失された方は、健康づくり推進課までご連絡ください。

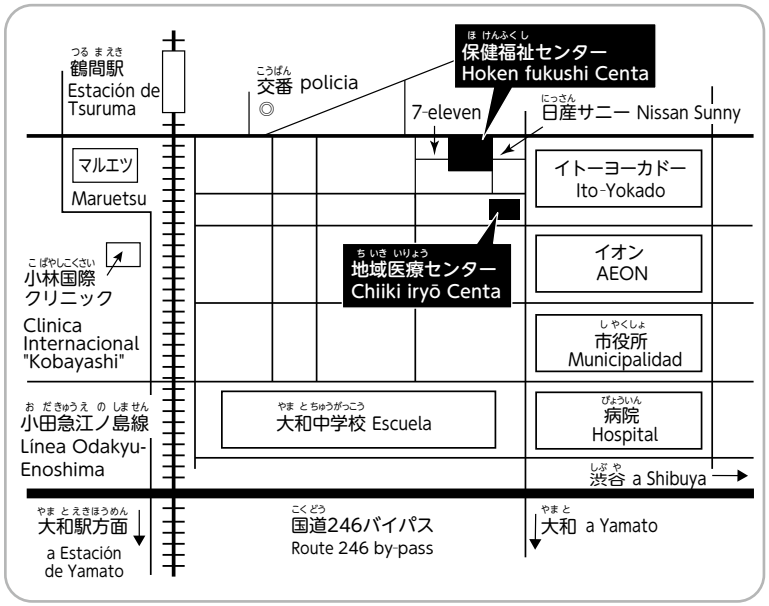
●現在、胃腸病や心臓病、高血圧などで治療中または経過観察中の方は、必ず主治医に確認してから申し込んでください。健康状態によっては受診できない場合があります。

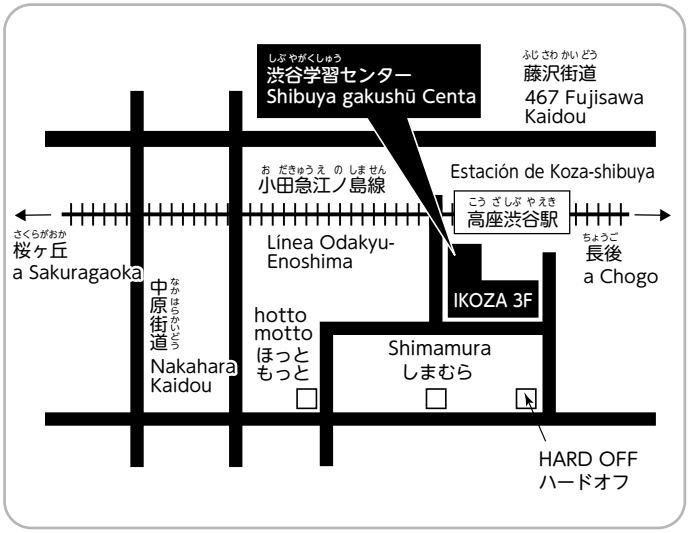
●妊娠中の方はいずれのがん検診も受診できません。また、授乳中の方は乳がん検診を受診できません。

●ペースメーカーを入れている方、豊胸手術を行った方はマンモグラフィ検診を受診できません。

Contenido del examen			Costo	Dirigido a
①	CÁNCER DE PULMÓN	RAYOS X (2 direcciones)	500 yenes	40 años o mayores
②	CÁNCER DE ESTÓMAGO	RAYOS X (bario)	1,200 yenes	
③	CÁNCER DE COLON	EXAMEN DE DEFECACIÓN (método de 2 días)	500 yenes	
④	CÁNCER DE MAMA	MAMOGRAFÍA (combinada con palpación)	2,000 yenes	Mujeres de 40 años o mayores
⑤		ECOGRAFÍA	1,200 yenes	Mujeres de 30 a 39 años
⑥	CÁNCER DE ÚTERO	TEST DE PAPANICOLAU	900 yenes	Mujeres de 20 años o mayores

Período de inscripción 申込期間	Fecha 開催日	Lugar 場所	Contenido del examen 検診内容 (Ver la página 1) ①	②	③	④	⑤	⑥	No. de personas 定員	Observaciones 備考
9/1～9/10	10/17 (Miércoles) (水)	Chiiki iryō Centa 地域医療センター	−	−	−	○	○	○	65 personas 65人	Hay guardería 保育あり
	10/19 (Viernes) (金)	Hoken fukushi Centa 保健福祉センター	○	○	○	○	−	○	200 personas 200人	
	10/20 (Sábado) (土)	Chiiki iryō Centa 地域医療センター	−	−	−	○	−	−	70 personas 70人	
	10/24 (Miércoles) (水)	Shibuya gakushū Centa 渋谷学習センター	○	○	○	−	−	○	200 personas 200人	
9/15～9/26	11/4 (Domingo) (日)	Shibuya gakushū Centa 渋谷学習センター	−	−	−	○	○	○	65 personas 65人	Hay guardería 保育あり
	11/15 (Jueves) (木)	Hoken fukushi Centa 保健福祉センター	○	○	○	○	−	○	200 personas 200人	
10/1～10/10	11/18 (Domingo) (日)	Shibuya gakushū Centa 渋谷学習センター	−	−	−	○	−	−	70 personas 70人	
	11/25 (Domingo) (日)	Shibuya gakushū Centa 渋谷学習センター	○	○	○	−	−	○	200 personas 200人	
10/15～10/24	12/4 (Martes) (火)	Chiiki iryō Centa 地域医療センター	−	−	−	○	○	○	65 personas 65人	Hay guardería 保育あり
	12/15 (Sábado) (土)	Hoken fukushi Centa 保健福祉センター	○	○	○	○	−	○	200 personas 200人	
11/1～11/10	12/17 (Lunes) (月)	Chiiki iryō Centa 地域医療センター	○	○	○	−	−	○	200 personas 200人	
	12/21 (Viernes) (金)	Chiiki iryō Centa 地域医療センター	−	−	−	○	−	−	50 personas 50人	
11/15～11/24	1/11 (Viernes) (金)	Chiiki iryō Centa 地域医療センター	−	−	−	○	○	○	65 personas 65人	Hay guardería 保育あり
	1/15 (Martes) (火)	Hoken fukushi Centa 保健福祉センター	○	○	○	○	−	○	200 personas 200人	





A LOS PADRES QUE TIENEN HIJOS QUE INGRESARÁN A LA ESCUELA PRIMARIA EL PRÓXIMO AÑO

Los niños que ingresarán a la escuela primaria en abril de 2019 (Año 31 de Heisei), son los que nacieron entre el 2 de abril de 2012 (Año 24 de Heisei) y el 1 de abril de 2013 (Año 25 de Heisei). Todos los niños tienen derecho a recibir educación independientemente de si tienen visa o no. Es obligación de los padres educar a los hijos.

A los niños a los que les corresponde ingresar a la escuela primaria en abril de 2019 se les hará un examen médico en la escuela a la que ingresarán. Sírvase hacer los trámites de admisión antes de este examen de salud. Los trámites de admisión se realizarán en la División de Educación Escolar de la Junta de Educación de la ciudad de Yamato (Yamato-shi kyōiku iinkai gakkō kyōiku-ka) en el 2do. piso de la municipalidad de Yamato. Los padres de los niños de nacionalidad extranjera junto con sus hijos, sírvanse acercarse a la División de Educación Escolar de la Junta de Educación de la Ciudad de Yamato llevando la carta de la Junta de Educación "Acerca del ingreso a la escuela primaria municipal de Yamato"(Yamato shiritsu shōgakkō e no nyūgaku ni tsuite), el zairyū kādo del padre y del hijo, y su inkan. Sírvase realizar los trámites hasta el 6 de noviembre (martes).

Información: División de Educación Escolar de la Junta de Educación de la Ciudad de Yamato Tel. 046-260-5208

来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ

2019年(平成31年)4月に小学校に入学するのは、2012年(平成24年)4月2日から2013年(平成25年)4月1日までに生まれた子どもたちです。すべての子どもは、ビザの有無などにかかわらず、教育を受ける権利があります。子どもに教育を受けさせるのは、保護者の義務です。

2019年4月に小学校入学対象となる子どもは、入学を予定する学校で健康診断をうけます。この健康診断の前に入学手続きをしてください。入学手続きは、大和市役所2階大和市教育委員会学校教育課で行います。外国籍の子の保護者は、「大和市立小学校への入学について」という教育委員会からの手紙と、保護者と子どもの在留カード、印鑑をもって、子どもと一緒に大和市教育委員会学校教育課をたずねてください。手続きは、11月6日(火)までに行ってください。

問合せ：大和市教育委員会学校教育課
電話 046−260−5208

ANUNCIO DE LA ASOCIACIÓN DE INTERCAMBIO DE CONVIVENCIA MULTICULTURAL DE YAMATO

¿Le gustaría disfrutar de un tiempo agradable conversando mientras degusta una variedad de platos de comida casera japonesa? Es una oportunidad de hacer nuevos amigos. Esperamos la participación de todos.

Fecha y hora: 20 de octubre (Sábado) Empieza a las 2 p.m.
Lugar: Salón Internacional de Intercambio (Kokusai kōryū saron) (Al lado de la Asociación Internacional de la Ciudad de Yamato)
Dirigido a: Japoneses y extranjeros
Costo: 500 yenes por persona (Se recaudará el mismo día)
Inscripción: Sírvase inscribirse llamando al Sr. Fukawa
Teléfono móvil: 080-3093-0814
Email: yumesara@jcom.home.ne.jp

やまと多文化共生こうりゅうかいのお知らせ

いろいろな日本の家庭料理を食べながら、おしゃべりをとおして楽しく過ごしてみませんか。新しい友達をつくるチャンスです。皆様のご参加をお待ちしています。

日　時：10月20日(土)　午後2時開始
場　所：国際交流サロン(大和市国際化協会となり)
対　象：日本人、外国人どなたでも
費　用：一人500円(当日集めます)

申込み：府川さんまでお申し込みください。携帯電話 080-3093-0814
Email：yumesara@jcom.home.ne.jp

FESTIVAL DE PUESTOS DE COMIDA INTERNACIONAL DE YAMATO

Como todos los años, el domingo 28 de octubre se llevará a cabo el "Festival de puestos de comida internacional de Yamato" desde las 10 a.m. hasta las 3 p.m. en el paseo del lado este de la estación de Yamato (frente al Banco de Yokohama).

El "Festival de puestos de comida internacional de Yamato" es un evento al aire libre al que acude mucha gente cada año para disfrutar de la deliciosa comida, la música y los bailes de muchos países.

Este año habrá 16 tiendas en total, con comida de Brasil, Sri Lanka, Tailandia, etc. Mientras degusta deliciosos platos, también podrá disfrutar de un divertido programa de espectáculos como bandas de jazz, danza de la corte Indú y marinera de Perú. No deje de venir porque es una época muy agradable para salir.

やまと世界料理の屋台村

毎年恒例の「やまと世界料理の屋台村」は、10月28日(日)午前10時から午後3時まで、大和駅東側プロムナード(横浜銀行前)で開催されます。

「やまと世界料理の屋台村」は、世界のおいしい料理と、音楽や踊りが楽しめる、毎年多くの人で賑わう野外イベントです。

今年は、ブラジル、スリランカ、タイ料理など、全部で16店舗が参加します。おいしい料理を食べながら、ビッグバンドによるジャズ、インド宮廷舞踊やペルーのマリネラなど楽しいステージプログラムもあります。お出かけにはとても気持ちのいい季節ですのでぜひお気軽にお立ち寄りください！

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato
(公財)大和市国際化協会からのおしらせ

Address: Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17
Shimin Katsudou Kyoten Betelguiusu Edificio norte 1er. piso
TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
Hours: De lunes a viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住　所：大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
電話番号：046-265-6051　FAX番号：046-265-6052
開庁日：月曜日～金曜日、第1,3土曜日　午前8時30分～午後5時まで
Email：pal@yamato-kokusai.or.jp
ホームページ：http://www.yamato-kokusai.or.jp

CLASES DE JAPONÉS BÁSICO (CON GUARDERÍA)
日本語初級クラス(保育付き)

La Asociación Internacional llevará a cabo unas clases de japonés para aquellas personas que desean perfeccionar su conversación en japonés. Para que las madres con niños pequeños también puedan participar, habrá servicio de guardería. Se estudiarán frases que se usan en diversas situaciones de la vida diaria, gramática japonesa y también kanji. Las personas interesadas sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

Fecha y hora: Todos los viernes desde el 5 de octubre hasta el 14 de diciembre. De 10:00 a.m. a 12:00
Lugar: Sala de conferencias del 2do. piso de la Asociación Internacional de Yamato
Dirigido a: 16 personas que puedan hablar un poco de japonés y que puedan leer y escribir hiragana y katakana.
Costo: 2,500 yenes por las diez clases. (El servicio de guardería cuesta 100 yenes por vez por cada niño. Se requiere reservación.)
Inscripciones: Llamando o enviando un correo electrónico a la Asociación Internaciomal de Yamato.

国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。
小さな子どもがいるお母さんも参加できるように保育サービスを用意しています。
生活のいろいろな場面で使うフレーズや、日本語文法、漢字も勉強します。興味のある方は、国際化協会までお申し込みください。

日　時：10月5日から12月14日まで　毎週金曜日午前10時から12時まで
場　所：大和市国際化協会　2階会議室
対　象：少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人16人
費　用：全10回の授業分として2,500円（保育サービスは、子ども一人1回につき100円かかります。要予約）
申込み：国際化協会に電話、Email、または直接お申し込みください。

CLASES DE JAPONÉS
日本語レッスン

La Asociación Internacional presentará a los profesores voluntarios de japonés registrados en la Asociación Internacional a los extranjeros que deseen estudiar japonés. Las lecciones son privadas o semiprivadas. El costo es de aperas 1,200 yenes por el curso de 12 lecciones. Las personas interesadas en las clases de japonés sírvanse acercarse a la Asociación Internacional. Le preguntaremos el día, el horario y el contenido que desea estudiar con anticipación y le haremos una prueba simple para verificar su nivel.

国際化協会では、日本語を勉強したい外国人の方へ、国際化協会に登録している日本語ボランティア教師を紹介する事業を行っています。レッスンは、プライベートまたはセミプライベートスタイルで、費用は、1クール12回分のレッスン代1,200円のみです。
日本語レッスンを希望される方は、直接、国際化協会まで一度お立ち寄りください。レッスンの曜日や時間帯、学習したい内容などを事前にお聞きして、簡単なレベルチェックテストを受けていただきます。

HORARIO DE ATENCIÓN DEL SERVICIO DE INTERPRETES
通訳サービス開設時間

En la Asociación Internacional de Yamato, ofrecemos servicio de intérpretes en 5 idiomas. Atendemos diversas consultas por teléfono o personalmente. No es necesario marcar cita. Contáctenos con toda confianza. Estamos a su disposición.

大和市国際化協会では、5言語による通訳サービスを行っています。様々な問い合わせに電話または直接対応しています。予約はいりません。お気軽にご利用ください。

Idioma 言語	Horario de atención 曜日・時間	Lugar / TEL 場所・電話番号
Español スペイン語	Martes 火曜日 9:00-16:00	Yamato Shiyakusho 2F 大和市役所2F 046-263-8305
	Viernes 金曜日 9:00-17:00	Asociación Internaciomal de Yamato Centro de Intercambio Internacional 大和市国際化協会 国際交流サロン 046-265-6053
Vietnamita ベトナム語	Martes 火曜日 9:00-16:00	
Tagalo タガログ語	Miércoles 水曜日 10:00-13:00	
Chino 中国語	Jueves 木曜日 10:00-13:00	
Inglés 英語	Martes a Viernes 火曜日から金曜日 9:00-17:00	